

Las formas de tratamiento del español en manuales franceses de ELE de educación secundaria

Address forms in L2-Spanish student's books of French secondary education

María Sampedro Mella, Yekaterina García Márkina

María Sampedro Mella

Université catholique de Louvain

María Sampedro Mella es investigadora posdoctoral Marie Skłodowska-Curie en el Institut Langage et Communication de la Université catholique de Louvain (Bélgica), donde lleva a cabo el proyecto *Personal and non-personal forms of address in three contiguous Romance languages: sociolinguistic approach and gender implications* (DE-PERSONALisation). Es licenciada en Filología Hispánica por la Universidade de Santiago de Compostela, con Premio Fin de Carrera (Xunta de Galicia), y doctora en Lengua Española: Investigación y Enseñanza por la Universidad de Salamanca, donde también cursó los másteres de Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Ha trabajado como profesora e investigadora en las universidades de Salamanca, Lisboa, Sorbonne Nouvelle y Santiago de Compostela. Sus intereses de investigación se centran en la pragmática, la lingüística de corpus, la lingüística aplicada y la enseñanza-aprendizaje de ELE.

C.e.: maria.sampedro@uclouvain.be

Yekaterina García Márkina

Université de Tours – ICD

Doctora en Ciencias del lenguaje, Yekaterina García Márkina es egresada de la UNAM (licenciatura en Lengua y literaturas hispánicas), de El Colegio de México (Programa para la formación de traductores) y de l'Université de la Sorbonne Nouvelle (máster y doctorado en Ciencias del lenguaje), actualmente es profesora titular de lingüística hispánica en la Universidad de Tours, Francia. Ha sido profesora en varias universidades francesas. Su ámbito de investigación fundamental lo constituye la variación lingüística, la gramática contrastiva, la enseñanza de la gramática en ELE, las actitudes lingüísticas, las construcciones atributivas. Ha publicado artículos en torno a las construcciones atributivas en español (específicamente *ser/estar*) desde una perspectiva variacionista, contrastiva o de enseñanza en ELE; sobre la enseñanza de la gramática del español en la educación secundaria francesa, entre otros temas.

C.e.: yekaterina.garcia@univ-tours.fr

Recibido el 20/12/2025 - Aceptado el 15/01/2026

Glosas - Volumen 10, Número 10, Marzo 2026, E-ISSN 2327-7181

Resumen

La adquisición de las formas de tratamiento (FT) del español supone una gran complejidad para los aprendices no nativos, tanto por las diferencias formales entre los paradigmas de segunda (*tú/vos, vosotros*) y tercera persona (*usted/es*) como por las variaciones de estas formas en el nivel del uso y en las distintas variedades del español. En esta investigación, se presenta un acercamiento a la enseñanza de estas formas en la educación secundaria de Francia (*collège, lycée*), a partir del análisis de un corpus de 30 manuales de español como segunda lengua extranjera de los seis cursos de secundaria en que se imparte esta materia (cinco por curso). El estudio tiene en cuenta la enseñanza de las FT y otras cuestiones relacionadas, como aspectos gramaticales y usos propios de otras variedades del español. Los resultados revelan que las FT tienden a introducirse sin ninguna explicación en el nivel inicial de aprendizaje. En algunos libros de texto de cursos superiores aparecen explicaciones centradas en cuestiones gramaticales y en la traducción o en las equivalencias formales con las FT del francés; sin embargo, solo una minoría de manuales explica los usos pragmáticos de estas formas, los factores que influyen al escoger entre *tú* y *usted*, o las variaciones en su utilización con respecto a Francia.

Palabras claves

Collège, formas de tratamiento, ELE, *lycée*, manuales de enseñanza

Abstract

The acquisition of Spanish address forms (AFs) is a complex matter for non-native learners, due to the formal differences between the second-person (*tú/vos, vosotros*) and third-person (*usted/es*) paradigms, as well as the variations of these forms in language use and across Spanish varieties. This study aims to approach the teaching of the AFs in secondary education in France (*collège, lycée*) through the analysis of 30 student's books from the six secondary years in which L2-Spanish is taught (five per year). The teaching of the AFs and other related issues, such as grammatical aspects and the use of other varieties of Spanish, are also considered. Results show that AFs tend to be introduced at the beginner level without any accompanying explanation. In later courses, explanations begin to appear, mainly focusing on formal aspects or equivalences with French AFs; however, only a minority of student's books explain the pragmatic uses of AFs, the variables that influence the choice between *tú* and *usted*, or the variations in their use in relation to France.

Keywords

address forms, college, *lycée*, L2-Spanish, student's books

Introducción, metodología y objetivos

El estudio de las formas de tratamiento (FT) del español cuenta con una larga tradición en la investigación lingüística. Sin embargo, su dimensión didáctica o su uso en la interlengua han recibido menor atención en la bibliografía especializada. La adquisición de las FT supone una gran dificultad para los hablantes no nativos, tanto por las variaciones que presentan en la gramática y en el uso, como por diferencias dialectales en la hispanofonía (Mas Álvarez 2014; Sampedro Mella y Sánchez Gutiérrez 2019; Marsily 2022):

A la complejidad inherente a su carácter de fenómeno gramatical –ya que afecta a pronombres y verbos, ambos con paradigmas híbridos– hay que añadir la dificultad de establecer el reparto dialectal ajustado al español vivo [...]. La variación en las formas de tratamiento del español general no es solo un hecho dialectal, sino también un importante recurso del que se valen hablantes de España y de los países americanos para expresar su identidad personal y grupal, además de para delimitar espacios situacionales e ideológicos (Mas Álvarez 2014: 10).

Para asegurar la correcta asimilación y aprendizaje de las FT, resulta necesario llevar a cabo una descripción sistemática de su funcionamiento. De este modo, tanto la información contenida en los libros de texto como la práctica propuesta deben ser precisas y claras. Sin embargo, como han comprobado algunas investigaciones (Bani y Nevado 2004; Congosto Martín 2004; García Aguiar 2009; Sampedro Mella y Sánchez Gutiérrez 2019), la atención que reciben las FT en los manuales de enseñanza es insuficiente. Por tanto, si el profesor no interviene para compensar estas limitaciones, es probable que no se asimilen correctamente en la interlengua.

En este contexto, este trabajo analiza las FT en un corpus de 30 manuales de educación secundaria en Francia (cinco por curso), con el fin de aportar nuevos datos acerca de su enseñanza en el país europeo donde más se estudia español dentro del sistema reglado (cf. García Cañedo 2021). Para la selección de los manuales, se ha tenido en cuenta su antigüedad, inferior a diez años, que se utilicen en centros escolares franceses y que hayan sido publicados por las principales editoriales educativas francesas. El análisis se ha realizado de forma manual, examinando las FT en las explicaciones, los textos y las actividades de cada libro¹, con intención de dar respuesta a las siguientes cuestiones:

¹ Por razones de espacio, no se tienen en cuenta los cuadernos de actividades que contienen algunos manuales.

1. ¿Cómo se explican las FT en los manuales? ¿En qué curso(s) se introducen?
2. ¿Qué tipo de explicaciones aparecen? ¿Orientadas al uso o a la forma?
3. ¿Se presentan FT y usos propios de otras variedades del español? ¿De qué manera?

El artículo se organiza del siguiente modo: primero se describen las FT del español, así como su enseñanza en el currículo francés y en los manuales de español como lengua extranjera (ELE); a continuación, se incluye el análisis de los manuales de *collège* y *lycée*, y una discusión de los resultados obtenidos en relación con otros estudios; por último, se presentan las conclusiones.

Las formas de tratamiento (FT)

La Nueva gramática de la lengua española (RAE y ASALE 2009: 1250) define las FT como “las variantes pronominales que se eligen para dirigirse a alguien en función de la relación social que existe entre el emisor y el receptor”. El inventario de FT del español está constituido, por un lado, por los pronombres personales *tú*, *vos*, *usted*, *vosotros/as*, *ustedes*, junto con los pronombres tónicos y átonos correspondientes a cada paradigma; por otro lado, por las categorías verbales asociadas a estos pronombres, ya que el español es una lengua de sujeto nulo (“pro-drop language”), por lo que, según ciertos factores lingüísticos y extralingüísticos, el sujeto puede explicitarse u omitirse (cf. RAE y ASALE 2009).

A diferencia de otras lenguas románicas, como el francés o el portugués, el español consta de varios sistemas de tratamiento gramaticalmente diferenciados (Fontanella de Weinberg 1999; Mas Álvarez 2021; Sampedro Mella 2022), que se sintetizan en la tabla 1:

Tabla 1. Sistemas de tratamiento del español
(adaptado de Sampedro Mella y García Márkina, 2025)

		Sistema I	Sistema II	Sistema III	Sistema IV
		España peninsular (excepto Andalucía occidental)	Andalucía occidental, Canarias, México, Cuba, Puerto Rico, Santo Domingo, parte de Venezuela, Ecuador y Colombia, y centro-norte de Perú.	Argentina y Paraguay	Parte de Costa Rica, Bolivia, Zulia (Venezuela), Antioquia (Colombia), Uruguay, Chile, etc.
Solidaridad	Sing.	<i>Tú</i>	<i>Tú</i>	<i>Vos</i>	<i>Tú-Vos</i>
	Plural	<i>Vosotros/as</i>	<i>Ustedes</i>	<i>Ustedes</i>	<i>Ustedes</i>
Formalidad	Sing.	<i>Usted</i>	<i>Usted</i>	<i>Usted</i>	<i>Usted</i>
	Plural	<i>Ustedes</i>	<i>Ustedes</i>	<i>Ustedes</i>	<i>Ustedes</i>

La mayor parte de los hispanohablantes utiliza un sistema estructurado en dos polos (sistemas 1, 2 y 3): el de la solidaridad, que se expresa en singular a través de los pronombres *tú* o *vos*, y el de la distancia, a través de la forma *usted*. Existe también un sistema tripartito, en el que las relaciones de proximidad y distancia se organizan en tres polos: *tú*, *vos* y *usted*. La forma *usted*, por su parte, se emplea en la mayoría de las variedades del español para expresar formalidad y deferencia. El tuteo se utiliza en España y gran parte de Hispanoamérica, en tanto que el voseo se emplea en Argentina y Paraguay como FT única, o bien combinado con el tuteo en zonas de Uruguay, Chile, Costa Rica, Bolivia, Venezuela o Colombia (*vid.* para más información, RAE y ASALE 2009; Mas Álvarez 2021). En cuanto al plural, la variedad castellana mantiene la diferenciación de los valores de proximidad y distancia con las formas *vosotros/as* y *ustedes*, haciendo que el sistema resulte equilibrado (Fontanella de Weinberg 1999); en cambio, en las restantes variedades, estos valores se aúnan en la forma *ustedes*.

La gestión de un sistema referencial con varias FT no está exenta de cierta complejidad, que obedece a la ausencia de reglas estables en el nivel del uso. La elección del tratamiento se basa en factores sociolingüísticos y sociopragmáticos relativos a los participantes (edad, sexo, estatus, etc.), a la situación comunicativa (familiar/próxima, distante/jerárquica, formal/informal) y al papel que desempeñan y la relación que mantienen dichos participantes (jefes-empleados, padres-hijos, profesores-estudiantes, etc.) (Escandell 2006: 136). La confluencia de estos factores inclinará la opción del tratamiento hacia el polo de la solidaridad y proximidad, o de la distancia y formalidad.

En las últimas décadas, en España, se ha documentado un descenso en el uso de la forma *usted* en contextos jerárquicos, como en las relaciones jefe-empleado y estudiante-profesor, y en el ámbito familiar (Carrasco Santana 2002; RAE y ASALE 2009). En el caso del francés hablado en Francia, Kerbrat-Orecchioni (2005) señala que el empleo de la forma deferente (*vous*) es superior al de otros países cercanos con lenguas románicas. Así, las relaciones interpersonales y en contextos transaccionales, como compras en tiendas habituales, suelen ser más distantes y formales que en otros países. En este sentido, Coveney (2010) afirma que el tuteo recíproco en Francia está restringido a las relaciones de proximidad: con familiares, amistades y algunos colegas; y también es habitual entre niños y jóvenes. Por tanto, la principal diferencia de uso entre ambos países es que la FT no marcada en España es el *tú* (Carrasco Santana 2002; Sampedro Mella 2022), mientras que, en Francia, sería el *vous* (*vid.* Coveney 2010). Como resultado, tal y como han documentado varios estudios (Marsily 2022; Sampedro Mella y Sánchez Gutiérrez 2023),

los aprendices francófonos de ELE tienden a incurrir en transferencias pragmáticas, como un mayor empleo de *usted* en contextos en que correspondería el tuteo, como en el trato a vendedores, en tiendas, o al profesorado.

Formalmente, a diferencia del español, en francés existe un único sistema de tratamiento constituido, en singular, por las formas *tu*, que acompaña las desinencias de segunda persona del singular, para la expresión de la solidaridad; y *vous*, que se combina con la segunda persona del plural para mostrar distancia y formalidad. Esta última forma funciona también como tratamiento único del plural en el que se aúnan los valores de proximidad y distancia (vid. tabla 2).

Tabla 2. Diferencias gramaticales entre las FT del español y el francés (adaptado de Sampedro Mella y García Márkina 2025)

	SINGULAR		PLURAL	
	Solidaridad/ Proximidad	Distancia/ Formalidad	Solidaridad/ Proximidad	Distancia/ Formalidad
Español	<i>tú/vos</i> + 2. ^a p. sg.	<i>usted</i> + 3. ^a p. sg.	<i>vosotros</i> + 2. ^a p. pl./ <i>ustedes</i> + 3. ^a p. pl.	<i>ustedes</i> + 3. ^a p. pl.
Francés	<i>tu</i> + 2. ^a p. sg.	<i>vous</i> + 2. ^a p. pl.		

El sistema de tratamiento utilizado para la enseñanza de español en el currículo francés es el I, que corresponde a la norma castellana (cf. Sampedro Mella y García Márkina 2025), y presenta equivalencias formales con el francés en singular (*tú-tu*), pero no en plural (*vosotros/ustedes-vous*). En consecuencia, los estudiantes francófonos deben aprender a distinguir los valores de solidaridad y distancia también en el plural. Además, deben asimilar que las formas *usted/es* se conjugan con la tercera persona y que el pronombre *vosotros* es el plural equivalente al tuteo (*tú+tú*).

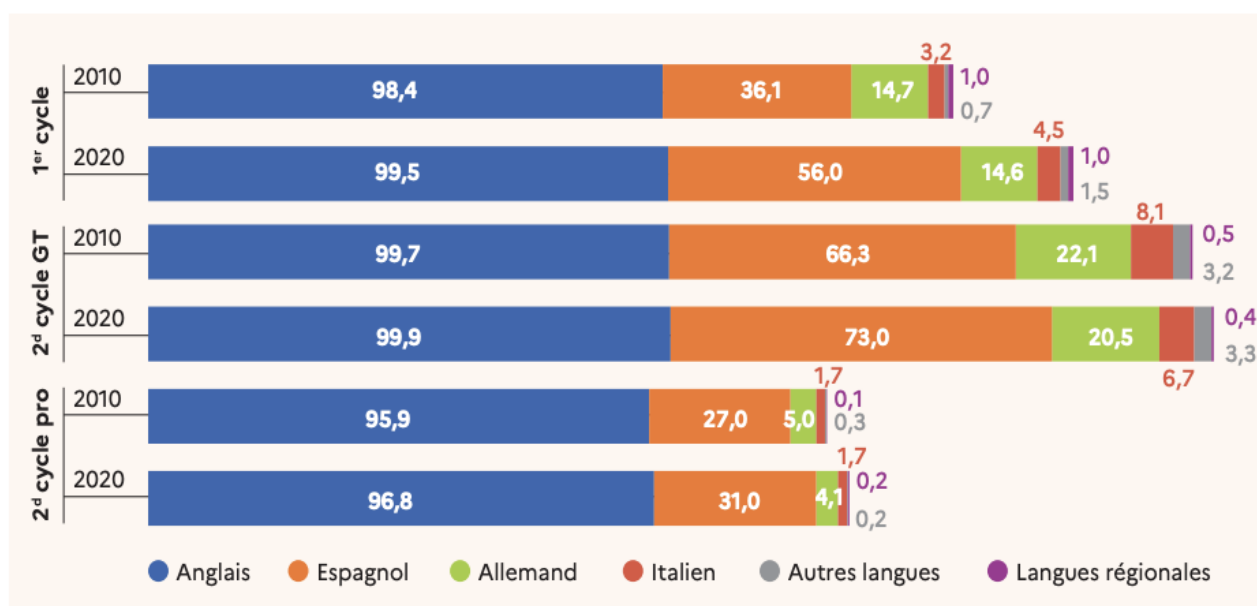
Las FT en el currículo de lenguas extranjeras francés

La educación secundaria en Francia se divide en cuatro cursos de *collège* (11-15 años) y tres de *lycée* (15-18 años)². El aprendizaje de la primera lengua extranjera (LV1³) se inicia en primaria, siendo el inglés el idioma más escogido en casi todos los centros del país. En el segundo curso de *collège* (*cinquième*), se ofrece una segunda lengua extranjera (LV2); el español, con 3 201 116 alumnos, según los últimos datos del Instituto Cervantes, es la LV2 más estudiada (García Cañedo 2021: 219).

En la figura 1 se muestra la evolución de las LV en porcentajes, entre 2010-2020, en el *collège* (denominado 1º ciclo) y el *lycée* (2º ciclo), tanto en el general y tecnológico como en el profesional, en el que la LV2 es optativa. Los datos confirman una estabilidad en el inglés como LV1 (rozando el 100 %) y un incremento progresivo del español como LV2.

Figura 1. Las LV en la educación secundaria (2010-2020). Fuente: DEPP, Note d'information, n° 21.36 (nov. 2021); en Ballestero de Celis y García Márkina (2025: 127)

2 Enseignement des langues vivantes dans le second degré (évolution 2010-2020, en %)



Lecture : à la rentrée 2020, 99,5 % des élèves du premier cycle étudient l'anglais comme langue vivante, 56,0 % l'espagnol, 14,6 % l'allemand, 4,5 % l'italien, 1,4 % une autre langue nationale et 1,0 % une langue régionale.

Champ : France entière, secteurs public et privé sous contrat, élèves inscrits dans le second degré.

Source : DEPP-MENJS, Système d'information Scolarité.

Réf. : Note d'Information, n° 21.36. DEPP

2 En *collège*: *sixième* (11-12 años), *cinquième* (12-13 años), *quatrième* (13-14 años) y *troisième* (14-15 años). En *lycée*: *seconde* (15-16 años), *première* (16-17 años) y *terminale* (17-18 años).

3 *Langue Vivante*, en oposición a lenguas muertas.

El currículo de LV se rige por los descriptores del Marco común europeo de referencia para las lenguas (Consejo de Europa 2001; en adelante MCERL 2001). Así, se establecen correspondencias entre las competencias y objetivos del alumnado, según los distintos niveles: al finalizar el *collège*, en LV1 se espera un nivel de dominio B1 y, en LV2, de A2 en al menos dos de las cuatro destrezas de expresión e interacción orales y escritas; al concluir el *lycée*, los estudiantes de LV1 y LV2 deben alcanzar un nivel B2 y B1, respectivamente (cf. Ministère de l'Éducation Nationale et de la Jeunesse 2019).

Metodológicamente, se promueve el enfoque por tareas (*approche actionnelle*⁴), orientado al desarrollo de la competencia comunicativa. En *collège* existen unas guías ministeriales, denominadas *Attendus de fin d'année* (2020), con descriptores por nivel adaptados del MCERL (2001) y planteamientos didácticos en los que se insiste en el uso de fuentes reales de España e Hispanoamérica; por ejemplo: “Après visionnage du court métrage *Cabezas habladoras* (2016), de Juan Vicente Córdoba, l'élève identifie la trame du support. Par exemple, il identifie la structure répétitive de l'interview liée à l'expression du souhait : *me gustaría [...]*” (*Langues vivantes- Attendus de fin d'année de 3e- espagnol* 2020: 3).

Aunque no se menciona ninguna variedad del español, ni en los programas ni en los *Attendus*, predomina la norma castellana y el pronombre *vosotros/as* aparece desde el nivel inicial, por lo que se deduce que debe enseñarse ese sistema de tratamiento. Sorprende, sin embargo, que las formas *usted/es* no se introduzcan con los restantes pronombres, sino en el nivel A2, que corresponde al final del *collège*. La única referencia a las FT de otras variedades se encuentra en una propuesta de actividad cultural de nivel B1, por tanto, de LV1, en la que se propone hablar del *spanglish*, el día de la Hispanidad, el voseo y el empleo de *usted*: “L'élève explique des notions culturelles abstraites : par exemple, le *spanglish*, el día de la Hispanidad, les différences linguistiques entre l'Espagne et l'Amérique latine (le voseo, l'emploi de *usted*, etc.)” (*Langues vivantes- Attendus de fin d'année de 3e- espagnol* 2020: 38).

En cuanto al currículo de LV de *lycée*, se pone el foco en la formación cultural e intercultural del alumnado, que prevalece sobre otras competencias. En cada curso, los docentes deben aplicar obligatoriamente un número determinado de ejes transversales relacionados con cuestiones sociales y culturales (Ministère de l'Éducation Nationale 2019, Anexo 2: 7-10): “Vivre entre générations; Le village, le quartier, la ville; Représentation de soi et rapport à autrui”, entre otros. En estos

4 Cf. Ballesteros de Celis y García Márkina (2025).

programas tampoco aparecen referencias a las FT, ni a una variedad concreta del español, si bien se destaca la importancia del estudio de la diversidad cultural y lingüística: “L'étude de la diversité culturelle au sein d'une aire linguistique donnée ou de la variété linguistique au sein d'une aire culturelle favorise une réflexion sur le rapport à l'Autre et permet la mise en place de projets interculturels et plurilingues” (Ministère de L'Éducation Nationale et de la Jeunesse 2019 Anexo 2 : 9-10).

Las FT en los manuales de ELE

Los estudios sobre FT en manuales de ELE destacan una fuerte desatención hacia estas formas (Bani y Nevado 2004; Congosto Martín 2004; García Aguiar 2009; Delgado Fernández 2011; Sampedro Mella y Sánchez Gutiérrez 2019; Potvin 2022). Hace más de 15 años, Bani y Nevado (2004), en manuales de ELE italianos, y García Aguiar (2009), en cuatro colecciones españolas de todos los niveles, advertían de la falta de explicaciones de uso y de una práctica conveniente para aprender a escoger entre *tú/usted*. Los resultados fueron similares en una investigación posterior (Sampedro Mella y Sánchez Gutiérrez 2019): solo el 13,3% de los manuales de A1 contenía explicaciones y una práctica adecuadas.

En los manuales de niveles intermedios y superiores, se ha señalado la escasez de información sobre las FT (Bani y Nevado 2004; García Aguiar 2009; Potvin 2022): “el estudio de los valores sociolingüísticos de las formas suele encontrarse, únicamente, en los primeros niveles de los manuales. Sin embargo, la complejidad de uso de estos pronombres debería ser analizada con más profundidad en niveles superiores” (García Aguiar 2009: 5). En efecto, para asegurar su correcta asimilación, la gramática y los usos de las FT deberían introducirse en el nivel inicial (A1) y consolidarse en los siguientes, mediante pequeñas prácticas y recordatorios de uso.

En cuanto a la variedad del español escogida para la enseñanza de las FT, en Europa predomina la norma castellana. Las razones obedecen al prestigio y tradición de esta variedad, además de la cercanía geográfica de otros países con España (Moreno Fernández 2010). Delgado Fernández (2011) compara las FT en manuales de ELE europeos y estadounidenses, y confirma que el modelo castellano es exclusivo entre los primeros. En algunos de ellos, generalmente de niveles iniciales, se pueden encontrar referencias o muestras de voseo o del plural unificado *ustedes* (García Aguiar 2009; Delgado Fernández 2011; Caro Reina y López Pacheco 2023).

Potvin (2022) analiza manuales europeos publicados entre la década de los 80 y la de 2010, y traza una interesante evolución en la incorporación del voseo. Así, hasta los años 90 no aparece ninguna alusión a este fenómeno y, en esa década, su presentación resulta bastante simplista, pudiendo llegar a ser “despectiva”: “Problema del voseo: Este fenómeno morfológico se da en Hispanoamérica. Se entiende por voseo el uso de “vos” por “tú” en el tratamiento informal” (manual *Ven 1*, Castro 1990, *apud* Potvin 2022: 5). La autora (Potvin 2022) aclara que, en la siguiente edición del manual (*Nuevo ven 1*, 2003), se reemplazó ese encabezamiento por la palabra “Atención”. En las siguientes décadas aumenta el número de manuales con referencias al voseo, pero su incorporación sigue siendo anecdótica: solo se encontraron en siete libros de un total de 30, si bien, en otros cuatro, aparecían referencias “muy parciales” sobre aspectos geográficos o lingüísticos del voseo (Potvin 2022: 11). En otro estudio (Caro Reina y López Pacheco 2023), basado en 30 manuales alemanes dirigidos a estudiantes escolares y adultos de niveles A1-B1, las conclusiones fueron similares a las de Potvin (2022): “De los treinta manuales analizados, el voseo aparece únicamente en cinco, de los cuales uno pertenece al nivel A1 (*Qué pasa A1*: 72), dos al nivel A2 (*Arriba A2*: 85; *Qué pasa A2*: 102) y dos al nivel B1 (*Contigo B1*: 10; *Puente B1*: 78)” (Caro Reina y López Pacheco 2023: 432). En el caso del plural unificado *ustedes*, se documenta en doce manuales: cinco del nivel A1, cinco del nivel A2 y dos de B1.

En síntesis, la bibliografía coincide en señalar una considerable desatención hacia la enseñanza de las FT en los manuales europeos de ELE. Estas formas suelen introducirse en el nivel inicial, aunque solo una minoría de manuales las explica, y no se retoman en los posteriores, lo que supone una limitación para su aprendizaje. En lo relativo a las FT de otras variedades del español, solo un reducido número de manuales incorpora alguna explicación o muestra del voseo o del plural único *ustedes*.

Análisis

Los resultados del análisis confirman que los 30 manuales examinados emplean la variedad castellana como modelo de uso y enseñanza: tanto en las conjugaciones como en los enunciados de las actividades y explicaciones aparecen formas verbales o pronominales correspondientes al paradigma de *vosotros/as*. Estos manuales también tienen en común la incorporación de textos auténticos de fuentes variadas de España e Hispanoamérica (tiras, fragmentos literarios, artículos periodísticos y canciones, entre otros) desde el primer nivel.

Manuales de collège

La tabla 2 sintetiza la presentación de las FT en los quince manuales analizados de los tres cursos de *collège* (*cinquième*, *quatrième* y *troisième*), teniendo en cuenta los siguientes parámetros:

1. la inclusión de explicaciones de uso sobre las FT ('Explica uso'),
2. información sobre la forma *usted* ('Usted *vouvoyer/politesse*'),
3. la traducción o equivalencias de *vous* en español ('Equiv. *vous*'),
4. explicaciones sobre el pronombre explícito de sujeto ('Pron. explícito'),
5. el número de muestras, por manual, con voseo ('Nº ej. Vos');
6. el número de muestras, por manual, con el plural unificado *ustedes* ('Nº ej. Vdes.');
7. explicaciones sobre el voseo o el plural unificado ('Explica vos/Vdes.').

Tabla 3. Las FT en los manuales de collège

	Manual	Explica Uso	Usted <i>vouvoyer/ politesse</i>	Equiv. <i>vous</i>	Pron. Explícito	Nº ej. Vos	Nº ej. Vdes.	Explica vos/Vdes.
<i>Cinquième</i>	<i>¡A mí me encanta!</i>				✓	1		
	<i>¡Animate!</i>				✓			
	<i>¡Listos!</i>					1		
	<i>Trotamundos</i>		✓		✓	2		✓
	<i>Vamos allá</i>				✓	1		
	Subtotal	0	1	0	4	5	0	1
<i>Quatrième</i>	<i>¡A mí me encanta!</i>		✓	✓		2	1	✓
	<i>¡Animate!</i>				✓			
	<i>Hispam.</i>	✓	✓		✓	1		✓
	<i>¡Listos!</i>							
	<i>Reporteros</i>	✓	✓		✓	1	2	✓
	Subtotal	2	3	1	3	4	3	3
<i>Troisième</i>	<i>¡A mí me encanta!</i>				✓			
	<i>¡Estupendo!</i>			✓	✓			
	<i>Hispam.</i>	✓	✓		✓		2	
	<i>Reporteros</i>	✓	✓					
	<i>Trotamundos</i>		✓		✓		1	✓
	Subtotal	2	3	1	4	0	3	1
Total		4	7	2	11	9	6	5

Aunque los *Attendus de fin d'année* (2020) no incorporan los pronombres *usted/es* hasta el nivel A2, los manuales examinados, con excepción de ¡A mí me encanta! 5^e (2021), presentan el listado pronominal completo en el curso inicial de LV2, *cinquième*. Las formas *usted/es* aparecen asociadas al paradigma de la tercera persona (*él/ella/ellos/as*), debido a la coincidencia formal en la conjugación verbal. Sorprendentemente, ningún manual de este primer nivel incluye indicaciones sobre el uso de estas formas o sus equivalencias con el francés; habrá que esperar, por tanto, hasta los siguientes cursos para encontrar información. Así, por ejemplo, *Reporteros* 4^e (2017: 17) explica que

[e]n España, se usa menos la forma **usted** que en Francia. Normalmente se usa con las personas mayores y en contextos formales. En cambio, pocas veces se trata de usted a los profesores y no es una falta de respeto dirigirse a ellos por su nombre.

En una sección del apéndice gramatical, titulada “*Vouvoiement*”, retoma esta explicación en francés, añadiendo que “En principe, on l’emploie [le vouvoiement] avec les personnes âgées et les inconnus” (*Reporteros* 4^e 2017: 133). Aporta, además, situaciones variadas para que el estudiante escoja la FT adecuada: en una tienda, en una entrevista laboral, para pedir un autógrafo a un famoso, etc. También plantea como debate si en Francia la gente es más respetuosa, menos o igual que en España. Paradójicamente, este manual, que proporciona una explicación de usos completa y una práctica adecuada, no incluye las formas *usted/es* en las conjugaciones, ni siquiera en los apéndices finales, tal vez por simplificación de contenidos, y omite la forma *vosotros/as* de numerosas conjugaciones, aunque sí aparece en algunas indicaciones dirigidas al alumnado. El manual del siguiente curso (*Reporteros* 3^e 2017) no retoma las FT, si bien, en la misma sección “*Vouvoiement*” del apéndice, ofrece un recordatorio de usos con la información de la cita anterior (*Reporteros* 3^e 2017: 133).

Hispanmundo 4^e (2017: 42), por su parte, indica que *vosotros/as* solo se utiliza en España y Guinea Ecuatorial, y que *usted* es de uso común en América, Canarias y Andalucía, siendo el único manual que menciona la extensión de uso de esta forma. El libro del curso siguiente repasa la construcción de *ustedes* con la tercera persona en los apéndices y añade una aclaración sobre las diferencias de uso entre España y Francia (*Hispanmundo* 3^e 2017: 154): “On vouvoie beaucoup moins en espagnol qu’en français. Par exemple, il n’est pas rare en Espagne de tutoyer son professeur ou son boulanger, même si on ne les connaît pas personnellement”.

Estas explicaciones son sencillas, pero suficientes para advertir que la oposición *tú/usted* no es equivalente en uso a *tu/vous*; además, el hecho de proporcionar ejemplos de situaciones en las que varía el uso entre las dos lenguas evitaría posibles transferencias pragmáticas.

Un total de siete manuales contienen etiquetas o apuntes breves junto al inventario pronominal, para indicar que las formas *usted/es* se emplean “pour vouvoyer” o “[pour la] politesse” (A *mí me encanta* 4^e 2021: 123): “¡Ojo! Pour vouvoyer une personne *usted* + 3^e personne du singulier, pour vouvoyer plusieurs personnes *ustedes* + 3^e personne du pluriel”. Una aclaración de estas características, o un término como *vouvoir/politesse* junto a los pronombres, complementa formalmente una explicación de usos, como en *Hispanundo* 3^e (2017). No obstante, en la mayoría de los casos, es la única información que se presenta sobre las FT en todo el manual, por lo que resulta insuficiente para entender su funcionamiento, más allá de la correspondencia tuteo-ustedeo.

Por otro lado, solo dos manuales muestran las equivalencias formales de *vous*, como *Estupendo* 3^e (2017: 135):

La traduction de “vous”. Vous = tu + tu -> vosotros(as) + 2^{ème} pers. pl. ;
Vous = singulier + politesse -> *usted* + 3^{ème} pers. sing ; Vous = pluriel
+ politesse -> *ustedes* + 3^{ème} pers. pl.

Una vez más, una explicación de este tipo resulta pertinente para asimilar cuestiones gramaticales, pero debería acompañarse de información sobre el uso y las diferencias entre las dos lenguas.

Otro aspecto gramatical frecuente en los libros examinados es la posibilidad de omisión del pronombre sujeto. En numerosos manuales (ej., *Reporteros* 3^e, 4^e), observamos que no siempre aparecen los pronombres con las conjugaciones en las páginas centrales. Esta aproximación, que tal vez pretenda ilustrar la opcionalidad de estos pronombres, podría limitar su aprendizaje: puesto que los estudiantes aún no los han asimilado, deberían aparecer frecuentemente, y de manera espaciada, para asegurar su memorización a corto y largo plazo (cf. Sánchez Gutiérrez y Sampedro Mella 2017). Además, ocho de los once manuales que explican el sujeto explícito, tal vez en aras de una simplificación de contenidos, afirman que se utiliza para “insistir” y no como contraste, tema o tópico (cf. RAE y ASALE 2009): “Les pronoms personnels sujets sont facultatifs. On les utilise pour insister ou pour dissiper un doute” (*Hispanundo* 3^e 2017 : 153). Este tipo de explicación podría ser el resultado de una simplificación excesiva de la información que recogen las gramáticas francesas de español, como la de Gerboin y Leroy (2014 : 62): “[q]uand les pronoms [...] sont employés, ils dénotent une volonté d’insistance : le sujet est ainsi

mis en relief, pour l'opposer à un autre, pour donner de l'emphase, etc.". La explicación de los manuales resulta poco precisa y podría confundir a los estudiantes, ya que no se indica en qué consiste dicha insistencia o qué dudas disiparía el pronombre explícito.

Cabe mencionar, finalmente, que los libros analizados contienen textos de fuentes variadas de España e Hispanoamérica: en siete manuales de *cinquième* y *quatrième*, se encuentran muestras de voseo verbal o pronominal rioplatense, y en cuatro de *quatrième* y *troisième*, del plural unificado *ustedes*. Sorprende que casi todos los manuales del primer curso –cuatro de cinco– introduzcan, en tiras, una FT como *vos*, que presenta una conjugación distinta a la que se está enseñando y, sin embargo, no incluyan ninguna muestra del plural unificado *ustedes*, ni explicación alguna sobre la dicotomía de usos de *tú/usted*. Cinco manuales contienen aclaraciones sobre las FT americanas, generalmente del voseo –cuatro en total–; estas suelen ser escuetas y a menudo lo limitan a Argentina (*Trotamundos* 5^e 2017: 93): “Alors qu'on dit ‘mirá’ en Argentine à la 2e personne du singulier de l'impératif, les Espagnols utilisent ‘mira’”. En el caso del plural unificado *ustedes*, solo *Trotamundos* 3^e (2017: s/p) lo menciona a propósito de un ejemplo: “En Latinoamérica, no se usa la forma ‘vosotros(as)’ sino ‘ustedes’”.

Manuales de lycée

En el *lycée*, que engloba los cursos de *seconde*, *première* y *terminale* (Tle), no se enseñan las FT, si bien algunos manuales contienen recordatorios, casi siempre de carácter gramatical y situados en los anexos finales. Ahora bien, algunos manuales de *terminale*, que preparan al alumnado para el *baccalauréat*, incluyen explicaciones breves. En este nivel observamos una mayor estructuración en torno a los ejes ministeriales, por lo que se trabaja por proyectos y se presentan discusiones sobre temas culturales, sociales y políticos; debates, argumentaciones y análisis de fuentes literarias y audiovisuales, en los que están presentes las FT. La tabla 4 sintetiza la presentación de estas formas en el corpus analizado; se mantiene la estructura de la tabla 3, con una columna adicional que recoge otras explicaciones (Otras explica):

Tabla 4. Las FT en los manuales de lycée

	Manual	Explica uso	Otras explica	Usted <i>vouvoyer/ politesse</i>	Equiv. <i>vous</i>	Pron. Explícito	Nº ej. Vos.	Nº ej. Vdes.	Explica vos/Vdes.
Seconde	<i>Dilo</i>			✓		✓	2		✓
	<i>Hispan.</i>		✓	✓		✓			
	<i>¡Lánzate!</i>				✓	✓			
	<i>Miradas</i>	✓			✓		1	2	
	<i>¡Vía libre!</i>			✓		✓	2		
	Subtotal	1	1	3	2	4	5	2	1
Première	<i>Dilo</i>				✓	✓			
	<i>Escalas</i>			✓	✓	✓			✓
	<i>Hispan.</i>		✓		✓	✓	1		
	<i>Miradas</i>					✓	1	1	
	<i>¡Vía libre!</i>			✓	✓	✓	1	1	
	Subtotal	0	1	2	4	5	3	2	1
Terminale	<i>Dilo</i>			✓		✓			
	<i>Miradas</i>			✓		✓	13	1	✓
	<i>Otros mundos</i>	✓	✓	✓	✓	✓	1	1	
	<i>Pura vida</i>	✓					1	1	
	<i>¡Vía libre!</i>				✓	✓	2		✓
	Subtotal	2	1	3	2	4	17	3	2
Total		3	3	8	8	13	25	7	4

De los quince manuales analizados de lycée, tan solo uno de *seconde* y dos de *terminale* contienen alguna explicación sobre el uso de las FT. Así, *Miradas 2^{de}* (2019: 91) menciona que,

[e]n espagnol, le tutoiement est plus courant qu'en français. Mais, si tu t'adresses à une personne que tu ne connais pas ou qui est plus âgée que toi, tu dois la vouvoyer.

Sin más información, este tipo de explicación resulta imprecisa, pues, por un lado, no a todos los desconocidos se les ustedea y, por otro, una persona mayor que el estudiante podría ser alguien de 20 o 30 años a quien tampoco es habitual ustedear, salvo que exista un factor contextual (jerarquía, formalidad, etc.) que motive este tratamiento.

Como se anticipó, en *terminale* se atiende más al uso de las FT; por ejemplo, el manual *Pura vida* (2019: 242) incluye esta aclaración: “En Espagne, on utilise bien moins le vouvoiement qu'en France. En principe, on l'emploie avec les personnes âgées et les inconnus. On ne l'emploie pas

avec les professeurs, qu'il est même courant d'appeler par leur prénom". Aunque la explicación resulta adecuada, contrasta con algunos textos del manual, como un fragmento de Isaac Rosa (*García Lorca asesinado: Not Found*), en el que una profesora trata de vosotros a sus estudiantes –estos de usted a ella–, y tutea a un colega de 80 años (*Pura vida* 2019: 100-101). El manual *Otros mundos* (2019: 301), por su parte, ilustra el uso de las FT con ejemplos de relaciones asimétricas en las que se emplearía *usted*, como de alumno a profesor, o entre un abogado y los miembros de un jurado; frente a unos padres que tratan de vosotros a sus hijos.

Tres manuales (*Hispanmundo 2^{de}*, *Hispanmundo 1^{re}*, *Otros mundos Tle*) recogen, además, el origen etimológico de *usted* en *Vuestra Merced*, que explica el uso actual con la tercera persona. Otros ocho libros de los tres cursos, en los anexos finales, añaden etiquetas como “vouvoiement” (*Vía libre 1^e* 2019) o “politesse” (*Lánzate 2^e* 2019) junto a los pronombres *usted/es*, o los acompañan con pequeñas notas: “Le tú (2^e pers. sing.) et le vosotros (2^e pers. plur.) servent, comme en français, à tutoyer une personne ou plusieurs. [...] Usted et ustedes servent à vouvoyer une personne ou un groupe” (*Vía libre 1^{re}* 2019: 193). Estas etiquetas y aclaraciones servirían como recordatorio de uso las FT, si se hubieran explicado en los cursos precedentes, pero, como se vio en la sección anterior, esto no ocurre en la mayoría de los casos.

Un total de ocho manuales presentan las equivalencias de las FT a partir de los valores de *vous*, como *Lánzate 2^{de}* (2019: 231): “Le “vous” français correspond à trois situations différentes pour lesquelles l'espagnol utilise trois formulations différentes : Vous = tu + tu -> vosotros(as) + 2^e pers. pl.". *Miradas 2^{de}* (2019: 221) indica, por otro lado, cómo dirigirse a “quelqu'un de familier”, “quelqu'un à qui on dirais [sic] “vous” en français”, “plusieurs personnes qu'on tutoie séparément” y “toutes les personnes à qui tu dirais “vous” séparément”. Tanto las etiquetas antes mencionadas (*vouvoyer/politesse*) como las posibles traducciones, si no van acompañadas de información sobre las variables que influyen en la selección de *tú/usted*, resultan insuficientes, pues las FT no son pragmáticamente equivalentes en ambas lenguas.

Esta falta de información sobre el uso de las FT se hace evidente con la complejidad de algunos textos, como un fragmento de *Covascura* (Alberto Viagel), en el que un soldado carlista se dirige a un grupo de gitanos con la FT *vosotros*; uno de ellos le responde de *usted*, pero se enfada por la actitud del soldado y cambia al tuteo verbal (“oye”), que combina con una fórmula cortés (“muy señor”) y un adjetivo despectivo (“payo”):

–¿Qué hace una escoria como vosotros impidiendo el paso a los soldados de don Carlos? [...]
–¿Es usted el don Carlos ese? [...]
–¿No sabes quién es don Carlos, gitano ignorante? [...]
–¡Oye –dijo el gitano ofendido–, muy señor payo, que nosotros no robamos [...] (*¡Vía libre!* 2^{de} 2019: 208).

Si bien es cierto que los manuales no se han concebido para el autoaprendizaje y se espera la mediación del docente, deberían incorporar notas que faciliten su explotación didáctica, especialmente en casos complejos de alternancia pronominal. Estas notas también serían convenientes para explicar variaciones en el tratamiento en un mismo contexto. Por ejemplo, *¡Vía libre!* 1^{re} (2019: 177-178) presenta dos fragmentos en los que una maestra se dirige a sus alumnos con la forma *vosotros* (*Historia de una maestra*, Josefina Aldecoa) y *ustedes* (*La composición*, Antonio Skármeta), sin advertir de esta variación.

Contrariamente, algunos manuales aprovechan alguna actividad para practicar o recordar algunos usos de las FT. Por ejemplo, *Hispanmundo* 2^{de} (2019: 125) utiliza las pautas de redacción de una carta para contrastar fórmulas de saludo y despedida formales e informales, incluyendo las FT. Se trata de una estrategia didáctica adecuada para mostrar el uso en contexto, pero faltaría añadir otras variables, como el perfil del destinatario. *Miradas Tle* (2020: 112), por su parte, se vale de una entrevista en la que entrevistador y entrevistado se *ustedean*, para aclarar, en el apéndice gramatical, que los pronombres –incluyendo posesivos– y conjugaciones verbales deben ir en la tercera persona para *ustedear* al interlocutor. Además, menciona el “*leísmo de politesse*” (*Miradas Tle* 2020: 259), pero sin aportar ejemplos. Como práctica, propone identificar las marcas de *ustedeo* de la entrevista, un ejercicio de transformación de *tuteo* a *ustedeo* y otro de formular consejos con *tuteo* y *ustedeo*. Destaca, pues, la voluntad de sistematización de las formas asociadas a cada paradigma de este manual, que contrasta con la falta de información de uso, acerca de las variaciones al escoger entre *tú* y *usted*.

Casi todos los manuales evitan incluir los pronombres de sujeto en las páginas centrales, en lo que sería una estrategia encaminada a mostrar la opcionalidad del sujeto, como ocurría con los de *collège*. Trece de los quince analizados señalan, en el compendio gramatical, la tendencia a la omisión, y la mayoría repiten que el pronombre se utiliza para “insistir sobre el sujeto” o “sobre la persona”, en los mismos términos que *Hispanmundo* 3^e (*vid. supra*). Algunos, como *Hispanmundo* 2^e (2019) o *Pura vida Tle* (2019), añaden que también sirve para evitar ambigüedades: “les pronoms sujet sont facultatifs. On les utilise pour insister ou pour dissiper un doute” (*Hispanmundo* 2^e 2019: 259). Estas explicaciones, y la

evitación de los pronombres, contrastan con los abundantes textos en que aparecen sin ambigüedad ni “insistencia”, como el siguiente de *El árbol de la ciencia* (Pío Baroja): “–Ya la ciencia para vosotros [...] –¡Bah! ¡Utopía! ¿Tú crees que vamos a aprovechar las verdades [...]? –Pero yo hablaba de un aprovechamiento” (*Dilo en voz alta Tle* 2020: 146). Cabría esperar que, conforme asciende el nivel, los manuales apostaran por afinar las explicaciones, pero tan solo *Otros mundos Tle* (2019: 301) expone la finalidad contrastiva del pronombre explícito: “pour opposer les sujets de deux propositions différentes. Tú irás al cine mientras que nosotros iremos al restaurante”.

En cuanto a la inclusión de FT de otras variedades, observamos una mayor diversidad geográfica de fuentes. Un total de diez manuales contienen muestras de voseo y seis de la forma *ustedes*, pero solo cuatro aportan explicaciones, todas ellas del voseo y casi siempre considerándolo un fenómeno argentino. Por ejemplo, *Dilo en voz alta 2^{de}* (2019) entra en una contradicción, ya que lo explica primero como un fenómeno argentino (“a vos (Arg.) = a tí[sic]” (*Dilo en voz alta 2^{de}* 2019: 98) y, después, latinoamericano (“vos (*dans certaines régions d’Amérique Latine*) = ‘tú’” (*Ibid.*: 189)). *Escalas 1^{re}* (2015) indica, junto al cuadro de los pronombres personales, que el voseo se emplea en Argentina en la segunda persona singular verbal, y lo ejemplifica con *ir*, uno de los pocos verbos sin desinencia voseante: “Y vos, ¿vas al cine?” (*Escalas 1^{re}* 2015: 190); curiosamente, este manual que sí explica el fenómeno no incluye ninguna muestra. Por el contrario, *¡Vía libre! 2^{de}* (2019: 116) recoge un diálogo de la película *También la lluvia* con voseo boliviano sin ninguna aclaración: “[...] Habéis sido noticia en todas partes. [...] Cuídate mucho [...] –Vos también”. De nuevo, en la medida en que se combinan FT de distintas variedades del español, convendría añadir alguna nota.

Finalmente, en *terminale*, cuatro manuales presentan textos con voseo, pero solo dos lo mencionan, como *¡Vía libre! Tle* (2020) que, en niveles anteriores, no lo advertía. Destaca *Miradas Tle* (2020: 26), que dedica una unidad completa al habla rioplatense con trece muestras de voseo, titulada: “Yo soy, vos sos. Aspectos de la identidad rioplatense”. Explica el fenómeno como el uso de *vos* en lugar de *tú*, en Uruguay y gran parte de Argentina (*Miradas Tle* 2020: 34); incluye una infografía comparando aspectos del español rioplatense y el “castellano” –entendido como el de España (*Miradas Tle* 2020: 41)– e ilustra las conjugaciones con un cuadro comparativo entre los sistemas voseante y tuteante, donde señala que el plural es *ustedes*, aunque sin mencionar que es común a toda Hispanoamérica. Por último, cabe señalar *Pura vida Tle* (2019: 73), que incluye un caso muy particular de voseo chileno en una canción donde las demás formas verbales son tuteantes (ej., “escucha de lejos

la cacerola”): “no cachái nada”. El manual aclara en una nota que *cachái* significa “no sabéis nada”; se trata de una equivalencia errada, tanto en el sentido –*cachar* significa ‘entender’– como en la morfología, puesto que se propone un plural de segunda persona, cuando es la forma de la conjugación voseante de esta variedad, por lo que la equivalencia correcta sería “no entiendes nada”.

Contrariamente al voseo, en los manuales examinados, no hay ninguna mención del plural unificado *ustedes* o la inexistencia de *vosotros* en Hispanoamérica. Una indicación de este tipo no solo serviría para reconocer la variación diatópica de las FT, sino para evitar confusiones cuando esta forma adquiere valor de proximidad, como en este diálogo de una tira de Gaturro (*Miradas 2^{de}* 2019: 30): “–Hijita... yo sé que es un momento difícil, pero estaremos junto a vos... fuerza. [...] –Papis... yo sé que es un momento difícil, pero estaremos junto a ustedes... fuerza”. Parece lógico pensar que un estudiante que ha aprendido la distinción entre las FT *vosotros* y *ustedes* podría no entender ese uso de *ustedes* dirigido a unos padres.

Discusión y propuesta de mejora

Los resultados de este estudio, fundamentado en el análisis de manuales franceses de LV2-español, coinciden con los de otras investigaciones sobre las FT en manuales de ELE (ej. Bani y Nevado 2004; García Aguiar 2009; Sampedro Mella y Sánchez Gutiérrez 2019). Así, en primer lugar, se ha comprobado que la mayoría de los libros de texto no explican las FT. Se pueden encontrar algunas indicaciones basadas en la correspondencia con el francés; por ejemplo, que la forma *usted* se emplea “pour vousvoyer”, como si fuera pragmáticamente equivalente al *vous* francés.

De los 30 manuales analizados, solo siete –dos de *quatrième*, dos de *troisième*, uno de *seconde* y dos de *terminale*– mencionan las variables sociopragmáticas que influyen al escoger entre *tú/usted*: edad y estatus social del interlocutor, conocimiento previo, formalidad de la situación comunicativa, jerarquía, etc. (*vid.* Escandell 2006). También recogen algunos ejemplos y diferencias de uso con respecto al francés, como por ejemplo, el tuteo con el profesorado o en las tiendas. Los restantes manuales omiten las FT u ofrecen explicaciones simplistas en los anexos finales sobre aspectos gramaticales de estas formas. Por ejemplo, se afirma que *usted* equivale a *vous* y se emplea “pour vousvoyer”, sin información sobre los factores que influyen en la selección de esa forma, como si fuera equivalente al *vous* francés. Como se ha anticipado, estas

carencias también se ponen de manifiesto en otros trabajos anteriores (Bani y Nevado 2004; García Aguiar 2009; Sampedro Mella y Sánchez Gutiérrez 2019):

Las principales deficiencias que encontramos se relacionan, sobre todo, con la falta de un criterio eficaz que permita a los alumnos un manejo correcto del pronombre de cortesía en español. [...] Factores como la edad, el desconocimiento y la clase social del interlocutor suelen ser ignorados en los manuales (García Aguiar 2009: 4).

En algunos manuales encontramos aclaraciones sencillas en forma de notas marginales o a pie de página, o recordatorios en los anexos finales, generalmente a propósito de cuestiones gramaticales. No obstante, se acusa la falta de explicaciones en diálogos complejos, en los que se producen cambios en el tratamiento escogido o se combinan varias FT, a veces de España e Hispanoamérica. En este sentido, Bani y Nevado (2004), hace más de veinte años, insistían también en la ausencia de explicaciones más completas en los manuales que examinaron:

[...] todos ellos carecen de indicaciones amplias, tanto en las explicaciones como en los ejercicios, ya que se limitan a una o dos líneas, e incluso, en algunas ocasiones, se ofrecen ejemplos del uso cortés de la lengua sin identificarlos explícitamente como tales (Bani y Nevado 2004: 14).

Respecto a la inclusión de FT de otras variedades del español, varios autores documentan muestras del plural unificado *ustedes* y del voseo en algunos manuales (García Aguiar 2009; Potvin 2022; Caro Reina y López Pacheco 2023). En este estudio, un total de diez –cuatro de *collège*, seis de *lycée*– presenta algún texto donde aparece el *ustedes* unificado, pero solo uno de *troisième* explica esta forma. El voseo es más frecuente en el corpus analizado: un total de diecisiete manuales –siete de *collège*, diez de *lycée*– incluye alguna muestra verbal o pronominal. Sin embargo, solo ocho –cuatro de cada etapa– contienen alguna aclaración sobre este fenómeno. Estas explicaciones suelen identificar el voseo como un fenómeno exclusivo de Argentina, frente a lo que afirmaba García Aguiar (2009: 5-6): “normalmente solo se hace referencia a la existencia del voseo en Hispanoamérica, como si se tratara de un fenómeno homogéneo para todo el continente americano”.

Estos resultados nos llevan a proponer algunas mejoras en la presentación de las FT en los manuales franceses. El objetivo es asegurar su adecuada adquisición y evitar posibles transferencias pragmáticas, como el empleo de *usted* en contextos en los que correspondería el

tuteo, tal como han documentado varios estudios sobre la interlengua de los aprendices francófonos (Marsily 2022; Sampedro Mella y Sánchez Gutiérrez 2023). Congosto Martín (2004: 216) propone una enseñanza en tres etapas: en el nivel inicial, se introduciría la dicotomía de formas de cercanía y distancia (*tú/vos* vs. *vosotros/ustedes*) con sus diferencias de uso, en relación con las variedades del español; en el nivel intermedio, se ofrecería una descripción completa del tema y, en el avanzado, un afianzamiento en el uso aplicado a la comunicación. Este planteamiento resultaría adecuado para incorporar la gramática de estas formas, junto con su diversidad pragmática y su variación diatópica, que permite identificar la procedencia de los hablantes de español y su variedad, así como el tipo de registro que están manejando (cf. Mas Álvarez 2014).

Además de las explicaciones globales, sería importante incorporar aclaraciones y recordatorios de uso con algunos ejemplos. No se trata de volver a explicar los usos de las FT cada vez que aparecen, sino de llamar la atención sobre la dualidad pronominal del español en algunos contextos particulares: tratamiento formal, en establecimientos públicos, con desconocidos, etc. También conviene hacer hincapié en formas y usos de otras variedades del español, así como los que difieren con respecto al francés, para facilitar su comprensión.

Conclusiones

El análisis de las FT del español en 30 manuales franceses de *collège* y *lycée* revela algunas carencias en su presentación. En los primeros niveles, cabe incidir en la desatención hacia los pronombres *usted/es*, tanto en los programas oficiales como en los propios manuales, que suelen prescindir de ellos, o bien incluirlos, sin ninguna explicación, en el paradigma de la tercera persona, a tenor de la coincidencia formal con la conjugación verbal. Cabe señalar, también, el reducido número de manuales que recoge indicaciones acerca de las variables que se tienen en cuenta al escoger entre *tú/usted*, o sobre las equivalencias y diferencias, formales y de uso, entre el español y el francés. Asimismo, en los libros de *lycée*, en los que aparecen textos complejos con distintas FT –a veces de diferentes variedades del español–, falta información sobre estas formas en su contexto.

Destaca la falta de atención a la variación diatópica de las FT: si bien un reducido elenco de manuales incorpora muestras americanas con voseo y el pronombre *ustedes* como plural único, son aún menos los que precisan la extensión geográfica o el valor pragmático de estas formas. Por último, llama la atención la imprecisión de algunas explicaciones,

como el empleo del pronombre de sujeto explícito para “insistir”, o la consideración del voseo como un fenómeno exclusivamente argentino.

A la luz de estos resultados, consideramos necesaria una revisión de los programas y los manuales. En el caso de los manuales, se podría mejorar fácilmente la presentación de las FT gracias a la riqueza lingüística de los textos que incorporan. Así, se ha comprobado que, tal y como establecen los programas educativos franceses, todos los libros de texto analizados contienen muestras auténticas y variadas de España e Hispanoamérica. Estas podrían ser fácilmente aprovechables para la introducción y descripción formal y de usos de las FT en su contexto, mediante explicaciones de uso contextualizadas y notas que acompañen algunos ejemplos de diferentes registros y variedades del español. Esto permitiría mejorar la enseñanza de las FT y, además, promover una reflexión crítica sobre la diversidad lingüística del español.

Referencias bibliográficas

- Bani, Sara y Almudena Nevado. "Aproximación a la cortesía verbal en los manuales de E/LE". *Artifara*, no. 4, 2004, págs. 1-24.
- Ballesteros de Celis, Carmen y Yekaterina García Márkina. "La enseñanza de la gramática del español en la educación secundaria francesa: de las directrices ministeriales a la percepción del alumnado". *Philologia Hispalensis*, vol. 39, no. 1, 2025, págs. 123-151. <https://doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i01.06>
- Caro Reina, Javier y Cristina López Pacheco. "Variación fonológica y morfosintáctica en manuales de ELE publicados en Alemania". *Creatividad, innovación y diversidad en la enseñanza del español como LE/L2*, editado por Esther Álvarez y Milka Villayandre Llamazares, UniLeón, 2023, págs. 425-438.
- Carrasco Santana, Antonio. *Los tratamientos en el español*. Colegio de España, 2002.
- Congosto, Yolanda. "Notas de morfología dialectal en los manuales del español como segunda lengua. Los pronombres de segunda persona". *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, coordinado por María Auxiliadora Castillo Carballo et al., Universidad de Sevilla/ ASELE/Universidad Pablo Olavide, 2005, págs. 212-221.
- Consejo de Europa. *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas*. Instituto Cervantes, 2001.
- Coveney, Aidan. "Vouvoiement and tutoiement: Sociolinguistic reflections". *Journal of French Language Studies*, 20, no. 2, 2010, págs. 127-150. doi:10.1017/S0959269509990366
- Delgado Fernández, Rebeca. *Acá tú es vos. Las variedades del español en el aula* [Tesis de máster inédita]. Universidad de Salamanca, 2011.
- Escandell, Victoria. *Introducción a la pragmática*. Ariel, 2006.
- Fontanella de Weinberg, Beatriz. "Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico". *Gramática descriptiva de la lengua española*, dirigido por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, Espasa, 1999, págs. 1401-1425.
- García Aguiar, Livia (2009). "Los sistemas de tratamiento en la enseñanza de E/LE". En *Actas del III Congreso internacional FIAPE* (p. 1-10). UCA.
- García Cañedo, Domingo. "El español en Francia". *El español en el mundo*, dirigido por Carmen Pastor Villalba, Instituto Cervantes, 2021, págs. 217-228.

Gerboin, Pierre y Christine Leroy. *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*. Hachette Supérieur, 2014.

Kerbrat-Orecchioni, Catherine (2005). "Politeness in France: How to buy bread politely". *Politeness in Europe*, editado por Leo Hickey y Miranda Stewart, Multilingual Matters, 2005, págs. 29-44.

Marsily, Aurélie. *La petición en español peninsular: producción y percepción de la cortesía verbal en las estrategias de petición de hablantes nativos y francófonos de Bélgica* [tesis doctoral inédita] Université catholique de Louvain, 2022.

Mas Álvarez, Inmaculada. "Formas de tratamiento y enseñanza del español como lengua extranjera". *RedELE*, no. 26, 2014, págs. 1-16.

---. "Las formas de tratamiento en español: visión panorámica y sinóptica". *Redefinir la enseñanza-aprendizaje del español*, dirigido por Pedro García Girao, Octaedro, 2021, págs. 191-208.

Ministère de l'Éducation Nationale. *Langues vivantes-Attendus de fin d'année de 5e, 4e et 3e- espagnol*, 2020. <https://eduscol.education.fr/137/reperes-annuels-de-progression-et-attendus-de-fin-d-annee-du-cp-la-3e>

---. (2019). BO spécial no. 1. <https://www.education.gouv.fr/bo/19/Special1/MENE1901585A.htm>

Moreno Fernández, Francisco. *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Arco Libros, 2010.

Potvin, Cynthia. "Tuteo, voseo y ustedeo en los manuales de ELE: estado de la cuestión", *MarcoELE*, no. 34, 2022, págs. 1-22.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española*. 2009, Espasa.

Sampedro Mella, María. "'Usted podía dejar la lancha donde te diera la gana'. Sobre la alternancia de las formas de tratamiento en el español centro-norte peninsular". *Oralia*, vol. 25, no. 1, 2022, págs. 135-162.

--- y Claudia Sánchez Gutiérrez. "Formas de tratamiento y enseñanza del español lengua extranjera: una propuesta de mejora". *Revista Nebrija de Lingüística aplicada*, vol. 13, no. 27, 2019, págs. 182-200. doi:10.26378/rnlael1327331

--- y Yekaterina García Márkina. "Las variedades del español en el sistema educativo francés: tuteo, voseo y ustedeo en un corpus de manuales de collège". *Americanismos. Reflexiones sobre el lugar del español de América en el mundo hispánico*, dirigido por Fabiana Álvarez-Ejzenberg, Orbis Tertius, 2025, págs. 145-187.

Sánchez Gutiérrez, Claudia y María Sampedro Mella (2017). “Profundidad del procesamiento y reciclaje en los manuales de ELE de niveles iniciales: el caso de los adverbios de lugar”. *Journal of Spanish Language Teaching*, vol. 4, no. 2, 2017, págs. 49-60. doi.org/10.1080/23247797.2017.1315262

Manuales analizados

Allemand, Jenny et al. *Pura vida*. Tle. Maison des langues, 2020.

Baudequin, Sylvie. (dir.) *Reporteros* 3^e. Éditions Maison des langues, 2017.

--- (dir.). *Reporteros*. 4^e. Éditions Maison des langues, 2017.

Bono-Souvignet, Laurece (coord.). *Hispanamundo* 1^{re}. lelivrescolaire.fr, 2019.

---. (coord.). *Hispanamundo* 2^{de}. lelivrescolaire.fr, 2019.

Brevart, Frédéric et al. (dirs.). *Miradas*. Tle. Hachette Éducation, 2020.

--- (dirs.). *Miradas*. 1^{re}. Hachette Éducation, 2019.

--- (dirs.). *Miradas* 2^{de}. Hachette Éducation, 2019.

Casas, Marie-José et al. *¡Anímate!* 5^e. Hatier, 2016.

--- et al. *¡Anímate!* 4^e. Hatier, 2017.

Clemente, Edouard y Monique Laffite (dirs.). *Estupendo* 3^e. Nathan, 2017.

--- (dirs.). *¡Lánzate!* 2^{de}. Nathan, 2019.

Delhaye, Isabelle (dir.). *¡A mí me encanta!* 3^e. Hachette Éducation, 2022.

Ellafaf, Marianne y Sonia Ramírez (coords.). *Dilo en voz alta* 2^{de}. Didier, 2019.

Froger, Michelle (dir.). *¡A mí me encanta!* 5^e. Hachette Éducation, 2021.

Geoffray, Ghislaine (dir.). *¡Listos!* 5^e. Hatier, 2021.

--- (dir.). *¡Listos!* 4^e. Hatier, 2022.

Hérard, Arnaud (coord.). *Vamos allá* 5^e. Didier, 2022.

Kitten, Sabine, et al. *Otros mundos. ¡A descubrir!* Tle. Magnard, 2020.

Larrieu, Gérald y Sarah Ménard-Demouge (dirs.). *Trotamundos* 3^e. Belin Éducation, 2017.

--- (dirs.). *Trotamundos* 5^e. Belin Éducation, 2017.

Ramírez, Sonia (coord.). *Dilo en voz alta*. Tle. Didier, 2020.

--- (coord.). *Dilo en voz alta*. 1^{re}. Didier, 2020.

Rolain, Gaëlle (dir.). *¡Vía libre!* 2^{de}. Hatier, 2019.

--- (dir.). *¡Vía libre!* Tle. Hatier, 2020.

--- (dir.). *¡Vía libre!* 1^{re}. Hatier, 2019.

Scibetta, Laura (coord.). *Escalas*. 1^{re}. Hatier, 2015.

--- (dir.). *Hispanundo* 3^e. lelivrescolaire.fr, 2017.

Souvignet, Laurence (dir.). *Hispanundo* 4^e. lelivrescolaire.fr, 2017.

Straub, Anthony (dir.). *¡A mí me encanta!* 4^e. Hachette Éducation, 2021.